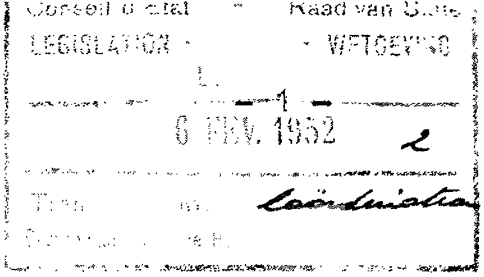
VVV.



L.2580/2.

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 17e December 1951 door de Minister van Openbaar Onderwijs verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot regeling van de toekenningsmodaliteiten en -voorwaarden inzake de subsidies aan de Belgische dramatische kunst", heeft ter zitting van 24 Januari 1952 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Instruction publique, le 17 décembre 1951, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "réglant le mode et les conditions d'octroi des subventions à l'art dramatique belge", a donné en sa séance du 24 janvier 1952 l'avis suivant :

Het ontwerp, zoals het op 17 December 1951 door de Minister van Openbaar Onderwijs is gewijzigd, is volledig moeten omgewerkt worden wegens zijn gebrekkige ordonnantie, de duisterheid van talrijke bepalingen en de herhaaldelijk voorkomende vaagheid in de bewoordingen.

Het ontwerp heeft, voor het dienstjaar 1951, zijn rechtsgrond in de wet houdende de begroting van het Ministerie van Openbaar Onderwijs voor dat dienstjaar. Nochtans verdient het de voorkeur deze rechtsgrond niet op te geven in de inleiding, daar de begrotingswet slechts voor één dienstjaar geldig is.

Artikel 1 van het geamendeerde ontwerp wil in één en dezelfde bepaling voorzieningen treffen ten eerste voor de overgangstoestand die het gevolg is hiervan, dat in 1951 en 1952 een overigens zeer klein gedeelte van de kredieten voor de toelagen ten behoeve der dramatische kunst voorkomt op de begroting van het Ministerie van Landsverdediging, ten tweede voor de toestand die zich van 1953 af zal voordoen, wanneer de gezamenlijke kredieten op de begroting van het Ministerie van Openbaar Onderwijs zullen worden uitgetrokken.

Het ware verreweg het verkieslijkste, in artikel 1 alleen de bepalingen van permanente aard te behouden; de bijzondere toestand die verband houdt met de begrotingsjaren 1951 en 1952 kan dan in een overgangsbepaling worden geregeld.

De in het ontwerp gegeven tekst van de laatste twee leden van artikel 2 behelst niets meer dan aanbevelingen aan de erkende gezelschappen;

.../...

geen enkele rechtsregel komt er in voor. Een bepaling met imperatief karakter, waarbij nochtans geen strikte verplichtingen worden opgelegd, zou de bedoeling van de Regering waarschijnlijk beter weergeven.

Het laatste lid van artikel 10 heeft geen betrekking op de voorstellingen, voor de Welfare-Dienst gegeven ter voldoening aan de door het ontwerp opgelegde verplichtingen. Het valt buiten het bestek van het ontwerp en zou daarom moeten wegvallen.

In de nieuwe tekst die de Raad van State voorstelt, is met de gemaakte opmerkingen rekening gehouden.

Bij de artikelen 32 en 36 zijn nochtans de volgende bedenkingen te maken :

De eerste van die bepalingen betreft de samenstelling en de beslissingen van de Nationale Raden voor de dramatische kunst. Volgens het tweede lid kan slechts geldig worden beslist wanneer vier vijfde van de leden tegenwoordig is.

Krachtens andere bepalingen van het ontwerp is de Minister van Openbaar Onderwijs verplicht het advies van de Nationale Raden in te winnen.

Echter is niet bepaald binnen welke termijn die adviezen moeten worden uitgebracht, noch welke procedure moet worden gevolgd wanneer de al dan niet vrijwillige afwezigheid van sommige leden van de raad verhindert dat een geldige beslissing wordt genomen.

.../...

Bedoelde bepaling zou dus derwijze moeten worden aangevuld, dat die zuiver adviserende lichamen het bestuur in zijn optreden niet kunnen belemmeren.

Artikel 36, dat niets dan een herhaling is van de tweede volzin uit artikel 35 van het Regeringsontwerp, geeft aan het optreden van de Nationale Raden voor de dramatische kunst het karakter van een substantiële formaliteit, voorafgaand aan enige wijziging van de regelen inzake het toekennen van toelagen ten behoeve van de dramatische kunst.

Mocht zulks niet de bedoeling van de Regering zijn, dan kan het artikel beter worden weggelaten.

Koninklijk besluit tot regeling van het verlenen van toelagen voor de dramatische kunst.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden,
HEIL.

Gelet op artikel 67 van de Grondwet;

Gelet op het advies van het Begrotingscomité, gegeven de 23e Augustus 1951;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Openbaar Onderwijs en van Onze Minister van Landsverdediging,

.../...

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

HOOFDSTUK I. - ALGEMENE BEPALINGEN.

Artikel 1.-

Binnen de perken van de begrotingskredieten en onder de hierna vastgestelde voorwaarden worden door de Minister van Openbaar Onderwijs toelagen verleend ten behoeve van de dramatische kunst in de Nederlandse en de Franse taal.

Zij omvatten :

1° toelagen aan de erkende toneelgezelschappen;
2° prestatietoelagen;
3° aanmoedigingstoelagen voor het Belgisch toneel.

De globale bedragen van die toelagen stemmen onderscheidenlijk overeen met 93 t.h., met 1 t.h. en met 6 t.h. van de gezamenlijke beschikbare kredieten.

Artikel 2.-

De krachtens dit besluit verleende toelagen mogen in geen geval samen genoten worden met de toelagen, door het Ministerie van Openbaar Onderwijs anderszins verleend, de krachtens culturele akkoorden verleende toelagen echter uitgezonderd.

HOOFDSTUK II. - TOELAGEN AAN DE ERKENDE TONEELGEZELSCHAPPEN.

Afdeling 1. - Erkenning.

Artikel 3.-

De Minister van Openbaar Onderwijs kan, na advies van de bevoegde Nationale Raad voor de

.../...

dramatische kunst, zes gezelschappen van beroepsspelers erkennen, namelijk :

a) een Nederlandssprekend en een Franssprekend gezelschap in de categorie Toneel voor volksontwikkeling, onder verplichting in alle maatschappelijke standen van het land en voornamelijk in de op dat gebeid minder bedeelde kringen en gewesten de zin voor het goede toneel te verspreiden;

b) een Nederlandssprekend en een Franssprekend gezelschap in de categorie Letterkundig Toneel, onder verplichting bij een minder groot en beter voorbereid publiek de zin voor het klassiek en letterkundig toneel te verspreiden;

c) een Nederlandssprekend en een Franssprekend gezelschap in de categorie Nieuw Toneel, onder verplichting uitdrukking te geven aan de jongste stromingen in de hedendaagse toneelkunst.

De erkenning in een bepaalde categorie is niet afhankelijk van een daarmede overeenstemmende specialisatie van het repertorium, doch houdt de verplichting in om daarin de toneelstrekking, waarvoor de toelage wordt verleend, een belangrijke plaats in te ruimen.

Artikel 4.-

De erkenning heeft plaats uiterlijk de 31ste Maart die voorafgaat aan het begin van het toneelseizoen tijdens hetwelk de uitwerking van de erkenning een aanvang moet nemen.

De erkenning duurt :

- zes jaar voor elk van beide gezelschappen die in de categorie Toneel voor volksontwikkeling erkend zijn;

.../...

- drie jaar voor elk van beide gezelschappen die in de categorie Letterkundig Toneel erkend zijn;
- drie jaar voor elk van beide gezelschappen die in de categorie Nieuw Toneel erkend zijn.

De erkenning neemt een aanvang op 1 Juli en houdt op uitwerking te hebben op 30 Juni. Zij kan vernieuwd worden.

Afdeling 2. - Verplichtingen van de erkende gezelschappen.

Artikel 5.-

Ieder erkend gezelschap is gehouden jaarlijks en in volle toneelseizoen in België een minimum aantal voorstellingen te geven, dat als volgt is bepaald :

a) elk van beide gezelschappen die in de categorie Toneel voor volksontwikkeling toelagen ontvangen, ten minste tweehonderd voorstellingen buiten de plaats of agglomeratie waar het gevestigd is;

b) elk van beide gezelschappen die in de categorie Letterkundig Toneel toelagen ontvangen, ten minste tweehonderd voorstellingen;

c) elk van beide gezelschappen die in de categorie Nieuw Toneel toelagen ontvangen, ten minste honderd vijftig voorstellingen.

De onder b en c bedoelde gezelschappen geven hun voorstellingen zoveel mogelijk buiten de plaatsen of agglomeraties waar zij gevestigd zijn.

Ieder gezelschap is gehouden die voorstellingen te geven met zijn eigen troep; deze moet uitsluitend samengesteld zijn uit Belgische toneelspelers of uit buitenlandse toneelspelers die sedert meer dan drie jaar zonder onderbreking in België optreden.

.../...

Leerlingen van Rijksconservatoria mogen slechts als gast worden aangeworven.

Artikel 6.-

De Minister van Openbaar Onderwijs kan echter, na advies van de bevoegde Nationale Raad voor de dramatische kunst, een gezelschap machtigen om :

1° wanneer de omstandigheden daartoe nopen, het in artikel 5 bepaald aantal voorstellingen te verminderen Die machtiging geldt slechts voor één seizoen;

2° bij wijze van uitzondering, voor sommige voorstellingen buitenlandse toneelspelers als niet bedoeld in artikel 5 uit te nodigen. Het totaal getal van die vreemdelingen mag voor die gezamenlijke voorstellingen niet hoger zijn dan 10 t.h. van het aantal daarin optredende Belgische toneelspelers.

Artikel 7.-

Ieder erkend gezelschap is gehouden jaarlijks en in volle toneelseizoen toneelstukken van een Belgisch auteur te creëren met als minimum :

a) voor het Toneel voor volksontwikkeling : één stuk in drie bedrijven;
b) voor het Letterkundig Toneel : twee stukken in drie bedrijven;
c) voor het Nieuw Toneel : twee stukken in drie bedrijven.

.../...

Artikel 8.-

Ieder erkend gezelschap is gehouden per seizoen zeven voorstellingen te geven voor de Welfare-Dienst van het Belgisch leger.

De Welfare-Dienst bepaalt ieder jaar vóór 30 Juni voor elk van de erkende gezelschappen :

a) datum en plaats van elke der in het vorige lid bedoelde voorstellingen;
b) in het raam van het speelplan door het gezelschap voor het betrokken seizoen vastgesteld, de stukken die zullen worden opgevoerd.

Voor het nakomen van de verplichtingen door dit artikel aan de gezelschappen opgelegd, geniet de Welfare-Dienst tot en met 30 Juni voorrang boven alle andere door die gezelschappen aangegane of aan te gane verbintenissen.

Artikel 9.-

Wanneer de erkende gezelschappen in België optreden, dragen zij,ter voldoening aan de verplichtingen hun bij artikel 8 ten voordele van de Welfare-Dienst opgelegd,volledig de kosten van de opvoeringen en onder meer de kosten van decor, mobilair en requisieten; het huurgeld, de kosten van vuur en licht in de toneelzalen; het honorarium van de artisten, de verzekeringen van personeel en materieel, de auteursrechten en de voorrechten.

De Welfare-Dienst bekostigt echter, voor de voorstellingen gegeven in een andere plaats dan die waar het gezelschap is gevestigd, het vervoer van de artisten en van hun materieel.

Worden de voorstellingen in Duitsland gegeven, dan komen ook kost en inwoning van de artisten ten laste van de Welfare-Dienst.

Artikel 10.-

De erkende gezelschappen zijn gehouden schoolmatinée's in te richten ter illustratie bij de lessen in letterkunde van het officieel en vrij middelbaar en normaalonderwijs.

Het aantal zodanige schoolmatinée's mag, voor al de erkende gezelschappen samen, per jaar niet meer bedragen dan achttien voorstellingen in het Nederlands en achttien voorstellingen in het Frans, te weten, behoudens voorafgaand akkoord onder de gezelschappen van een zelfde taalgroep, zes voorstellingen per erkend gezelschap.

Artikel 11.-

De erkende gezelschappen zijn gehouden :

1° om de drie maanden de bijdragen, verschuldigd aan de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid, te storten;

2° ieder jaar aan de Minister van Openbaar Onderwijs over te maken een volledige staat van de engagementen, aangegaan per jaar dan wel op cachet;

3° vóór 30 Juni aan de Minister van Openbaar Onderwijs in grote trekken opgave te doen van hun nieuw speelplan;

4° aan de Minister van Openbaar Onderwijs, in de door deze bepaalde vorm, de gegevens waarom hij verzoekt te verstrekken;

.../...

5° uiterlijk de 31e Maart aan de Minister van Openbaar Onderwijs over te leggen de rekeningen en de balans van het vorige dienstjaar; voor de rekeningen wordt daarbij onderscheid gemaakt volgens de datum waarop het toneelzeizoen afgesloten wordt;

6° een boekhouding te voeren in de vormen door de Minister van Openbaar Onderwijs, na advies van de inspecteur van financiën, bepaald. Op deze boekhouding houden toezicht de Minister of diens gemachtigde, en de hem ter beschikking gestelde inspecteurs van financiën.

Artikel 12.-

Al naar het geval, wordt van de concessie-aanvragen voor de exploitatie van een gemeeentetheater waar een erkend gezelschap gevestigd is, of van de candidaturen voor de betrekking van directeur van zodanig theater, door het gemeentebestuur kennis gegeven aan de Minister van Openbaar Onderwijs.

Afdeling 3.- Intrekking en einde van de erkenning.

Artikel 13.-

De Minister van Openbaar Onderwijs kan, na advies van de bevoegde Nationale Raad voor de dramatische kunst, met zes maanden opzegging de erkenning intrekken ten aanzien van de erkende gezelschappen die niet langer aan al de vereisten voldoen of die de bij dit besluit opgelegde verplichtingen niet nakomen.

.../...

Al naar het geval kunnen de directeuren van de erkende gezelschappen of de gemeenten die een van deze gezelschappen beheren, met dezelfde opzegging van de erkenning afzien.

Afdeling 4.- Verdeling, uitkering en cumulatie van de toelagen.

Artikel 14.-

De toelagen aan de erkende toneelgezelschappen worden ieder jaar als volgt verdeeld :

1° aan het Franssprekend gezelschap erkend in de categorie Toneel voor volksontwikkeling : 29,5 t.h. van de gezamenlijke beschikbare kredieten;

2° aan het Nederlandssprekend gezelschap erkend in de categorie Toneel voor volksontwikkeling: 28,5 t.h. van de gezamenlijke beschikbare kredieten;

3° aan elk van beide gezelschappen erkend in de categorie Letterkundig Toneel: 10 t.h. van de gezamenlijke beschikbare kredieten;

4° aan het Franssprekend gezelschap erkend in de categorie Nieuw Toneel: 7 t.h. van de gezamenlijke beschikbare kredieten;

.../...

5° aan het Nederlandssprekend gezelschap erkend in de categorie Nieuw Toneel: 8 t.h. van de gezamenlijke beschikbare kredieten.

Artikel 15.-

De toelagen worden uitgekeerd in vier gedeelten van gelijke waarde, de 1e Maart, de 1e Juni, de 1e September, de 1e December.

Deze uitkeringen worden gedaan, al naar het geval, aan de directeuren van de erkende gezelschappen of aan de gemeenten die een van deze gezelschappen beheren.

Artikel 16.-

De gezelschappen erkend in de categorieën Toneel voor volksontwikkeling, Letterkundig Toneel en Nieuw Toneel komen niet in aanmerking voor de prestatietoelagen noch voor de aanmoedigingstoelagen aan het Belgisch toneel.

.../...

HOOFDSTUK III.- PRESTATIETOELAGEN.

Artikel 17.-

Het globale bedrag van de prestatietoelagen wordt voor de ene helft voor de dramatische kunst in het Nederlands, voor de andere helft voor de dramatische kunst in het Frans aangewend.

De toelagen kunnen worden verleend aan al de gezelschappen van beroepsspelers, met uitzondering van die welke toelagen ontvangen in de categorieën Toneel voor volksontwikkeling, Letterkundig Toneel en Nieuw Toneel.

Artikel 18.-

De prestatietoelagen worden door de Minister van Openbaar Onderwijs verleend, na advies van de bevoegde Nationale Raad voor de dramatische kunst, voor opvoeringen die aan de volgende voorwaarden voldoen :

1° een uitzonderlijke artistieke of opvoedende waarde hebben;
2° vertolkt worden door artisten die voldoen aan al de vereisten gesteld bij artikel 5, tweede lid;
3° waarborgen van voldoende voorbereiding bieden.

Artikel 19.-

De aanvragen om prestatietoelagen moeten door de inrichter die voor de ontworpen opvoering verantwoordelijk is, bij de Minister van Openbaar Onderwijs worden ingediend uiterlijk vier maanden vóór de datum van de eerste voorstelling.

.../...

Bij elke aanvrage moeten worden gevoegd :

1° drie tekstboekjes van het stuk;

2° een verslag met opgave van de bezetting, de namen van de technici die het stuk aankleden, namelijk die van de decorateur en de costumier, de namen van componist en regisseur, het totaal aantal voorgenomen repetities en de begrotingsramingen.

Artikel 20.-

De prestatietoelagen worden twee maanden voor de datum van de eerste voorstelling aan de gerechtigden uitgekeerd.

De verantwoording van de uitgaven voor elk der gesubsidieerde opvoeringen moet uiterlijk de dag van de eerste voorstelling aan de Minister van Openbaar Onderwijs worden overgemaakt.

HOOFDSTUK IV.- AANMOEDIGINGSTOELAGEN AAN HET BELGISCH TONEEL.

Artikel 21.-

Zowel voor de dramatische kunst in het Nederlands als voor de dramatische kunst in het Frans worden vier toelagen verleend, ieder bestemd om een bijzonder aspect van de Belgische dramatische kunst aan te moedigen.

De eerste van die toelagen, "bijdrage Belgische creatie", dient om de creatie van een stuk van een Belgisch dramaturg te helpen tot stand brengen.

De tweede, "bijdrage toekomst van het toneel", dient om de waarde en het gehele streven van een jong gezelschap van beroepsspelers te erkenen.

.../...

De derde, "bijdrage toneel in de provincie", dient om de initiatieven van een in de provincie gevestigd vast gezelschap van beroepsspelers aan te moedigen.

De vierde, "bijdrage openluchttoneel", dient om de beste prestatie op het gebied van openluchttoneel, met uitgesproken volks karakter, te steunen.

Artikel 22.-

De bijdrage "Belgische creatie" en de bijdrage "openluchttoneel" worden door de Minister van Openbaar Onderwijs verleend onder dezelfde voorwaarden als gesteld ten aanzien van de prestatietoelagen. Deze toelagen kunnen niet verdeeld worden.

Artikel 23.-

De bijdrage "toekomst van het toneel" en de bijdrage "toneel in de provincie" worden, na advies van de bevoegde Nationale Raad voor de dramatische kunst, door de Minister van Openbaar Onderwijs verleend bij het einde van elk seizoen, tussen 1 en 31 Mei. Deze toelagen kunnen niet verdeeld worden.

Artikel 24.-

De bijdrage "toneel in de provincie" kan slechts worden verleend aan gezelschappen die aan de volgende vereisten voldoen :

.../...

a) geregeld werkzaam zijn sedert ten minste drie jaar;
b) voorstellingen geven die zowel op het gebied van repertoire als van vertolking waardevol zijn;
c) over een vaste troep beschikken.

Artikel 25.-

De gezelschappen die een van de vier aanmoedigingstoelagen aan het Belgisch toneel hebben genoten, kunnen niet terzelfdertijd aanspraak maken op een andere van die toelagen.

Artikel 26.-

De aanmoedigingstoelagen aan het Belgisch toneel worden jaarlijks toegekend in de verhouding van :

1° 0,25 t.h. van de gezamenlijke beschikbare kredieten, voor elke van beide bijdragen "Belgische creatie";
2° 0,25 t.h. van de gezamenlijke beschikbare kredieten, voor elke van beide bijdragen "toekomst van het toneel";
3° 2,25 t.h. van de gezamenlijke beschikbare kredieten, voor elke van beide bijdragen "toneel in de provincie";
4° 0,25 t.h. van de gezamenlijke beschikbare kredieten, voor elke van beide bijdragen "openluchttoneel".

De uitkering van de toelagen geschiedt op de wijze in artikel 15 bepaald.

HOOFDSTUK V.- DE NATIONALE RADEN VOOR DE DRAMATISCHE KUNST.

Artikel 27.-

Er wordt een Nederlandse Raad voor de dramatische kunst en een Franse Raad voor de dramatische kunst ingesteld.

.../...

Benevens de bevoegdheden hun toegekend bij de artikelen 3, 6, 13, 18, 22, 23 en 36 van dit besluit, zijn zij er mede belast de Minister van Openbaar Onderwijs voor te lichten over de ontwikkeling van de dramatische kunst hier te lande en over de maatregelen die verbetering kunnen brengen aan het onderwijs in de toneelspeelkunst en aan het beroep van toneelspeler. Hun taak is zuiver adviserend.

Zij moeten zich onthouden van enige rechtstreekse of zijdelingse inmenging in het opstellen van het repertoire der gezelschappen die Rijkstoelagen ontvangen.

Elk jaar, in de loop van de maand Juni, dienen zij bij de Minister een algemeen verslag in.

Artikel 28.-

Elke van beide raden bestaat uit een voorzitter en vier leden, door de Koning voor een termijn van zes jaar benoemd.

Deze personaliteiten worden gekozen onder de specialisten op het gebied van dramatische kunst, met uitsluiting van de directeuren van gezelschappen, van de toneelschrijvers, van de leden van erkende of gesubsidieerde gezelschappen en van de gemachtigden afgevaardigd door verenigingen die zich met toneelaangelegenheden bezighouden.

Artikel 29.-

Elke van de gemeenten die een erkend gezelschap beheren of de exploitaite van een theater aan

.../...

een van die gezelschappen in concessie geven, legt aan de Minister van Openbaar Onderwijs een lijst voor van vijf personaliteiten, die in aanmerking komen om deel uit te maken van de Nationale Raad voor de dramatische kunst welke met de indeling naar de taal van de erkende gezelschappen overeenstemt.

De Koning benoemt op elke van die lijsten een der voorgedragen candidaten.

Artikel 30.-

De Minister van Openbaar Onderwijs, de directeur-generaal van het Bestuur van schone kunsten en letteren, de inspecteur van de schouwburgen en concerten en de letterkundig adviseur bij genoemd bestuur mogen zonder medebeslissende stem de vergaderingen van de raden bijwonen.

Artikel 31.-

De raden kunnen op hun vergaderingen uitnodigen de directeuren der door de Minister van Openbaar Onderwijs erkende of gesubsidieerde gezelschappen, alsmede alle andere personen wier advies zij in het raam van hun werkzaamheid menen te moeten inwinnen.

De aldus geraadpleegde personen hebben geen medebeslissende stem.

Artikel 32.-

De raden worden door de Minister van Openbaar Onderwijs of door de voorzitter bijeengeroepen.

.../...

De voorzitter is gehouden de raad bijeen te roepen op met redenen omkleed verzoek van ten minste drie leden.

De raden kunnen slechts geldig beslissen wanneer vier vijfde van de leden tegenwoordig is.

Ingeval de adviezen van de raden niet met algemene stemmen zijn uitgebracht, is de voorzitter gehouden de zienswijze van elk der leden ter kennis van de Minister te brengen.

Artikel 33.-

Het mandaat van voorzitter en lid van de nationale raden is onbezoldigd. Voorzitter en leden ontvangen evenwel het presentiegeld bepaald voor de leden van de jury's en commissies die onder het Bestuur van schone kunsten en letteren ressorteren. Zij hebben recht op de reisvorderingen eerste klasse om zich naar de vergaderingen te begeven. Wat de vergoedingen voor verblijfkosten betreft, zijn zij met de opperambtenaren gelijkgesteld.

De niet tot de raden behorende personen, die door deze raden vóór adviesinwinning ontboden worden, ontvangen dezelfde reisvorderingen en vergoedingen voor verblijfkosten als de leden van de raden.

De raden stellen hun huishoudelijk reglement op.

Dit reglement wordt ter goedkeuring aan de Minister van Openbaar Onderwijs voorgelegd.

.../...

OVERGANGSBEPALINGEN.

Artikel 34.-

De Minister van Openbaar Onderwijs kan tot ...

1° afwijken van de bepalingen betreffende het vaststellen der data en termijnen bedoeld in de artikelen 4, 8, 11, 19, 22 en 23 van dit besluit;

2° zonder het advies van de nationale raden voor de dramatische kunst te hebben ingewonnen, beslissingen nemen waarvoor krachtens dit besluit het voorafgaand advies vereist is.

Artikel 35.-

Voor de dienstjaren 1951 en 1952 worden de percentages, in de artikelen 1, 14 en 26 bepaald, berekend op het bedrag van de kredieten, die ten behoeve van de Belgische dramatische kunst en de volksopvoeding door het toneel op de begroting van het Ministerie van Openbaar Onderwijs zijn uitgetrokken, welk bedrag wordt verhoogd met de som, door de Minister van Landsverdediging bestemd voor de toneelvoorstellingen die door toedoen van de Welfare-Dienst worden gegeven.

De toelage aan elk der erkende gezelschappen voor de dienstjaren 1951 en 1952 wordt verminderd met een som, gelijk aan die welke het gezelschap door de Welfare-Dienst wordt toegekend voor de in artikel 8 bedoelde voorstellingen.

.../...

Artikel 36.-

Dit besluit kan niet worden gewijzigd dan na advies van de Nationale Raden voor de dramatische kunst.

Artikel 37.-

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 Juli 1951.

Artikel 38.-

Onze Minister van Openbaar Onderwijs en Onze Minister van Landsverdediging zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te , .

VAN 'S KONINGSWEGE :

De Minister van Openbaar Onderwijs,
De Minister van Landsverdediging,
De Minister van Financiën,

Le projet, tel qu'il fut modifié par le Ministre de l'Instruction publique en date du 17 décembre 1951, a dû être complètement remanié en raison de son ordonnance défectueuse, de l'obscurité de nombreuses dispositions et de la fréquente imprécision de ses termes.

Le projet trouve son fondement légal pour l'exercice 1951 dans la loi contenant le budget du Ministère de l'Instruction publique pour cet exercice. Il est toutefois préférable de s'abstenir d'invoquer ce fondement dans le préambule, la loi budgétaire ne valant que pour un exercice.

L'article 1er du projet amendé tend à régler, par une seule et même disposition, tant la situation toute transitoire résultant du fait qu'en 1951 et 1952 une partie, d'ailleurs minime, des crédits affectés aux subventions à l'art dramatique figure au budget du Ministère de la Défense nationale, que la situation qui prévaudra à partir de 1953, lorsque l'ensemble de ces crédits sera inscrit au budget du Ministère de l'Instruction publique.

Il est de loin préférable de ne maintenir à l'article 1er que les dispositions de caractère permanent et de régler par une disposition transitoire la situation spéciale se rapportant aux exercices budgétaires 1951 et 1952.

Tels qu'ils sont rédigés, les deux derniers alinéas de l'article 2 du projet se bornent

.../...

à des recommandations à l'adresse des compagnies agréées et ne contiennent aucune règle de droit.Une disposition à caractère impératif, mais n'imposant pas d'obligations strictes, traduirait probablement mieux les intentions du Gouvernement.

Le dernier alinéa de l'article 10 ne concerne pas les représentations données pour le service Welfare en exécution des obligations prévues par le projet. Il déborde du cadre de celui-ci et devrait, dès lors, être omis.

Le nouveau texte proposé par le Conseil d'Etat tient compte des observations qui précèdent.

Ses articles 32 et 36 appellent toutefois les remarques ci-après :

La première de ces dispositions a trait à la composition et aux délibérations des conseils nationaux de l'art dramatique. Elle porte, en son alinéa 2, que les conseils ne délibèrent valablement que si les quatre cinquièmes de leurs membres sont présents.

D'autre part, certaines dispositions du projet prescrivent au Ministre de l'Instruction publique de prendre l'avis des conseils nationaux.

Or, il n'est pas prévu dans quel délai ces avis doivent être donnés, ni quelle procédure doit être suivie lorsque l'absence volontaire ou non de plusieurs membres du conseil l'empêche de délibérer valablement.

.../...

Il conviendrait donc de compléter cette disposition de manière à éviter que ces organismes purement consultatifs puissent entraver l'action de l'administration.

L'article 36, qui n'est que la reproduction de la deuxième phrase de l'article 35 du projet du Gouvernement, donne à l'intervention des conseils nationaux de l'art dramatique le caractère d'une formalité substantielle préalable à toute modification des règles relatives à l'octroi de subventions en faveur de l'art dramatique.

Si telle n'était pas l'intention du Gouvernement, il serait préférable d'omettre cet article.

Arrêté royal réglant l'octroi de subventions à l'art dramatique.

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 67 de la Constitution;

Vu l'avis du Comité du budget, donné le 23 août 1951;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Instruction publique et de Notre Ministre de la Défense nationale,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

CHAPITRE 1er. - DISPOSITIONS GENERALES.

Article 1er.-

Dans les limites des crédits budgétaires et aux conditions déterminées ci-après, des subventions sont octroyées par le Ministre de l'Instruction publique en faveur de l'art dramatique d'expression française et d'expression néerlandaise.

Elles comportent :

1° des subventions aux compagnies de théâtre agréées;
2° des subventions à la prestation;
3° des subventions d'encouragement au théâtre belge.

Les montants globaux de celles-ci correspondent respectivement à 93 p.c., à 1 p.c. et à 6 p.c. de l'ensemble des crédits disponibles.

Article 2.-

Les subventions octroyées en vertu du présent arrêté ne peuvent, en aucun cas, être cumulées avec les subventions allouées à un autre titre par le Ministère de l'Instruction publique, à l'exception toutefois des subventions accordées en vertu d'accords culturels.

.../...

CHAPITRE II. SUBVENTIONS AUX COMPAGNIES DE THEATRE AGREEES.

Section 1ère - Agréation.

Article 3.-

Le Ministre de l'Instruction publique peut, après avis du Conseil national de l'art dramatique compétent, agréer six compagnies de comédiens professionnels, à savoir :

a) une compagnie d'expression française et une compagnie d'expression néerlandaise au titre du Théâtre d'éducation nationale, à charge de diffuser le goût du bon théâtre dans toutes les couches sociales du pays et, plus particulièrement, dans les milieux et les régions peu favorisées à cet égard;

b) une compagnie d'expression française et une compagnie d'expression néerlandaise au titre du Théâtre littéraire, à charge de diffuser auprès d'un public moins populaire et mieux préparé, le goût du théâtre classique et littéraire;

c) une compagnie d'expression française et une compagnie d'expression néerlandaise au titre du Théâtre nouveau, à charge de contribuer à l'expression des courants les plus récents de l'art dramatique contomporain.

.../...

L'agréation à un titre déterminé n'est pas subordonnée à la spécialisation correspondante du répertoire, mais implique l'obligation de faire dans celui-ci une large part à la tendance théâtrale pour laquelle la subvention est accordée.

Article 4.-

L'agréation a lieu au plus tard le 31 mars précédant le début de la saison théâtrale au cours de laquelle ses effets prendront cours.

La durée de l'agréation est de :

- six ans pour chacune des deux compagnies agréées au titre du Théâtre d'éducation nationale;
- trois ans pour chacune des deux compagnies agréées au titre du Théâtre littéraire;
- trois ans pour chacune des deux compagnies agréées au titre du Théâtre nouveau.

L'agréation prend cours le 1er juillet et cesse ses effets le 30 juin. Elle est renouvelable.

Section 2. - Obligations des compagnies agréées.

Article 5.-

Chaque compagnie agréée est tenue de donner en Belgique, par année et en pleine saison théâtrale, un minimum de représentations fixé comme suit :

.../...

a) chacune des deux compagnies subventionnées au titre de Théâtre d'éducation nationale, un minimum de deux cents représentations hors de la localité ou agglomération où elle a son siège;

b) chacune des deux compagnies subventionnées au titre du Théâtre littéraire, un minimum de deux cents représentations;

c) chacune des deux compagnies subventionnées au titre du Théâtre nouveau, un minimum de cent cinquante représentations.

Les compagnies visées aux littéras b et c répartissent leurs spectacles le plus possible hors des localités ou agglomérations où elles ont leur siège.

Chaque compagnie est tenue de donner ces représentations au moyen de sa propre troupe, qui doit être composée exclusivement de comédiens belges ou de comédiens étrangers exerçant sans interruption depuis plus de trois ans leur art en Belgique.

Les élèves des conservatoires de l'Etat ne peuvent être engagés qu'en représentation.

Article 6.-

Le Ministre de l'Instruction publique peut toutefois, après avis du Conseil national de l'art dramatique compétent, autoriser une compagnie :

1° lorsque les circonstances l'exigent, à diminuer le nombre de représentations prévu à l'article 5. Cette autorisation ne vaut que pour une saison;

.../...

2° à titre exceptionnel, à faire appel pour certaines représentations à des comédiens étrangers non visés à l'article 5. Le nombre total de ces étrangers ne peut, pour l'ensemble de ces représentations, dépasser 10 p.c. du nombre d'artistes belges qui y participent.

Article 7.-

Chaque compagnie agréée est tenue de créer par année et en pleine saison, des oeuvres théâtrales écrites par un auteur belge, et au minimum :

a) pour le Théâtre d'éducation nationale : une oeuvre de trois actes;

b) pour le Théâtre littéraire : deux oeuvres de trois actes;

c) pour le Théâtre nouveau : deux oeuvres de trois actes.

Article 8.-

Chaque compagnie agréée est tenue de donner par saison sept représentations pour le service Welfare de l'armée belge.

Le service Welfare fixe chaque année avant le 30 juin, pour chacune des compagnies agréées :

a) la date et le lieu de chacune des représentations prévues à l'alinéa précédent;

b) dans le cadre des programmes arrêtés pour la saison en cause par la compagnie, les spectacles qui seront présentés.

Pour l'exécution des obligations imposées aux compagnies par le présent article, le service Welfare a, jusqu'au 30 juin inclus, priorité sur tous autres engagements contractés ou à contracter par celles-ci.

Article 9.-

Lorsqu'elles jouent en Belgique, les compagnies agréées supportent intégralement, en exécution des obligations qui leur sont imposées par l'article 8 au bénéfice du service Welfare, les frais des spectacles et notamment ceux des décors, du mobilier et accessoires; la location, les frais de chauffage et d'éclairage des salles de spectacle; le cachet des artistes, les assurances couvrant le personnel et le matériel, les droits d'auteur et les privilèges.

Le service Welfare supporte toutefois, pour les représentations données dans toute autre localité que celle dans laquelle la compagnie a son siège, le transport des artistes ainsi que le transport de leur matériel.

Lorsque les représentations ont lieu en Allemagne, les artistes sont, de plus, logés et nourris par le service Welfare.

Article 10.-

Les compagnies agréées sont tenues d'organiser des matinées scolaires pour servir d'illustration aux cours de littérature de l'enseignement moyen et de l'enseignement normal, officiel et libre.

Ces matinées scolaires ne peuvent dépasser annuellement pour l'ensemble des compagnies agréées, dix-huit représentations en langue française et dix-huit représentations en langue néerlandaise, soit, sauf accord préalable entre les compagnies d'une même expression linguistique, six représentations par compagnie agréée.

.../...

Article 11.-

Les compagnies agréées sont tenues :

1° de verser trimestriellement les cotisations dues à l'Office national de la sécurité sociale;

2° de communiquer annuellement au Ministre de l'Instruction publique un état complet des engagements d'artistes conclus tant à l'année qu'au cachet;

3° de communiquer, avant le 30 juin, au Ministre de l'Instruction publique les grandes lignes de leur nouveau programme;

4° d'envoyer au Ministre de l'Instruction publique, dans la forme déterminée par lui, les renseignements qu'il demande;

5° de soumettre au plus tard le 31 mars au Ministre de l'Instruction publique le compte et le bilan de l'exercice précédent, avec distinction des comptes suivant la date de clôture de la saison théâtrale;

6° de tenir une comptabilité dans les formes déterminées par le Ministre de l'Instruction publique, l'inspecteur des finances entendu en son avis. Cette comptabilité est contrôlée par le Ministre ou par son délégué, ainsi que par les inspecteurs des finances mis à sa disposition.

Article 12.-

Selon le cas, les demandes en concession de l'exploitation d'un théâtre communal, siège d'une compagnie agréée, ou les candidatures à l'emploi de directeur d'un tel théâtre, sont notifiées au Ministre de l'Instruction publique par l'administration communale.

Section 3. Retrait et cessation de l'agréation.

Article 13.-

Le Ministre de l'Instruction publique peut, moyennant un préavis de six mois, après avis du Conseil national de l'art dramatique compétent, retirer l'agréation aux compagnies agréées qui ne réunissent plus les conditions ou n'exécutent pas les obligations prescrites par le présent arrêté.

Selon le cas, les directeurs des compagnies agréées ou les communes qui gèrent une de ces compagnies peuvent, moyennant le même préavis, renoncer à l'agréation.

Section 4. Répartition, paiement et cumul des subventions.

Article 14.-

Les subventions aux compagnies de théâtre agréées sont réparties annuellement comme suit :

1° à la compagnie d'expression française agréée au titre du Théâtre d'éducation nationale : 29,5 p.c. de l'ensemble des crédits disponibles;

2° à la compagnie d'expression néerlandaise agréée au titre du Théâtre d'éducation nationale : 28,5 p.c. de l'ensemble des crédits disponibles;

3° à chacune des deux compagnies agréées au titre du Théâtre littéraire : 10 p.c. de l'ensemble des crédits disponibles;

.../...

4° à la compagnie d'expression française agréée au titre du Théâtre nouveau : 7 p.c. de l'ensemble des crédits disponibles;

5° à la compagnie d'expression néerlandaise agréée au titre du Théâtre nouveau : 8 p.c. de l'ensemble des crédits disponibles.

Article 15.-

Les subventions sont payées en quatre tranches d'une valeur égale, le 1er mars, le 1er juin, le 1er septembre, le 1er décembre.

Ces paiements se font, selon le cas, aux directeurs des compagnies agréées ou aux communes qui gèrent une de ces compagnies.

Article 16.-

Les compagnies agréées au titre du Théâtre d'éducation nationale, du Théâtre littéraire et du Théâtre nouveau ne peuvent bénéficier ni des subventions à la prestation, ni des subventions d'encouragement au théâtre belge.

CHAPITRE III. SUBVENTIONS A LA PRESTATION.

Article 17.-

Le montant global des subventions à la prestation est affecté pour moitié à l'art dramatique d'expression française, pour moitié à l'art dramatique d'expression néerlandaise.

.../...

Les subventions peuvent être accordées à toutes les compagnies de comédiens professionnels, à l'exception de celles subventionnées aux titres du Théâtre d'éducation nationale, du Théâtre littéraire et du Théâtre nouveau.

Article 18.-

Les subventions à la prestation sont accordées par le Ministre de l'Instruction publique, après avis du Conseil national de l'art dramatique compétent, pour des spectacles satisfaisant aux conditions suivantes :

1° présenter un mérite artistique ou éducatif exceptionnel;

2° être interprétés par des artistes réunissant les conditions prévues à l'article 5, alinéa 2;

3° offrir des garanties de préparation suffisantes.

Article 19.-

Les demandes de subventions à la prestation doivent être introduites auprès du Ministre de l'Instruction publique, par l'organisateur responsable du spectacle projeté, au plus tard quatre mois avant la date de la première représentation.

Toute demande de subvention doit être accompagnée :

1° de trois brochures du texte de la pièce;

2° d'un rapport indiquant la distribution, le nom des techniciens qui assurent la présentation de l'oeuvre, notamment celui du décorateur, du costumier, les noms du compositeur, du metteur en scène, ainsi que le nombre total des répétitions prévues et les prévisions budgétaires.

Article 20.-

Les subventions à la prestation sont payées aux bénéficiaires, deux mois avant la date de la première représentation.

La justification des dépenses pour chacun des spectacles subventionnés doit être transmise au Ministre de l'Instruction publique, au plus tard le jour de la première représentation.

CHAPITRE IV. SUBVENTIONS D'ENCOURAGEMENT AU THEATRE BELGE.

Article 21.-

Il est accordé, tant pour l'art dramatique d'expression française que pour l'art dramatique d'expression néerlandaise, quatre subventions destinées, chacune, à encourager un aspect particulier de l'art dramatique belge.

La première de ces subventions, "l'aide à la création belge", est destinée à favoriser la création d'une oeuvre d'un dramaturge belge.

La deuxième, "l'aide à l'avenir du théâtre", est destinée à reconnaître la valeur et l'ensemble des efforts d'une jeune compagnie de comédiens professionnels.

.../...

La troisième,"l'aide au théâtre en province",est destinée à encourager les initiatives d'une compagnie de comédiens professionnels à caractère permanent, établie en province.

La quatrième,"l'aide au théâtre de plein air",est destinée à soutenir la meilleur réalisation du théâtre de plein air ayant un caractère spécialement populaire.

Article 22.-

L'aide à la création belge et l'aide au théâtre de plein air sont octroyées par le Ministre de l'Instruction publique aux mêmes conditions que celles indiquées pour les subventions à la prestation. Ces subventions ne peuvent être divisées.

Article 23.-

L'aide à l'avenir du théâtre et l'aide au théâtre en province sont accordées par le Ministre de l'Instruction publique, après avis du Conseil national de l'art dramatique compétent, à la fin de chaque saison, entre le 1er et le 31 mai. Ces subventions ne peuvent être divisées.

Article 24.-

L'aide au théâtre en province ne peut être accordée qu'à des compagnies répondant aux conditions suivantes :

.../...

a) avoir une activité régulière depuis trois ans au moins;

b) présenter des spectacles de qualité, tant au point de vue du répertoire qu'à celui de l'interprétation;

c) disposer d'une troupe stable.

Article 25.-

Les compagnies ayant bénéficié d'une des quatre subventions d'encouragement au théâtre belge ne peuvent prétendre, en même temps, à une autre de ces subventions.

Article 26.-

Les subventions d'encouragement au théâtre belge sont accordées annuellement à raison de :

1° 0,25 p.c. de l'ensemble des crédits disponibles, à chacune des deux "aides à la création belge";

2° 0,25 p.c. de l'ensemble des crédits disponibles, à chacune des deux "aides à l'avenir du théâtre";

3° 2,25 p.c. de l'ensemble des crédits disponibles, à chacune des deux "aides au théâtre en province";

4° 0,25 p.c. de l'ensemble des crédits disponibles, à chacune des deux "aides au théâtre de plein air".

Le paiement des subventions se fait de la manière prévue à l'article 15.

.../...

CHAPITRE V. DES CONSEILS NATIONAUX DE L'ART DRAMATIQUE.

Article 27.-

Il est institué un Conseil national de l'art dramatique d'expression française et un Conseil national de l'art dramatique d'expression néerlandaise.

Outre les attributions qui leur sont confiées par les articles 3, 6, 13, 18, 22, 23 et 36 du présent arrêté, ils sont chargés d'éclairer le Ministre de l'Instruction publique sur l'évolution de l'art dramatique dans le pays ainsi que sur les mesures propres à améliorer l'enseignement de cet art et la profession de comédien. Leur mission est purement consultative.

Ils doivent s'abstenir de toute immixtion directe ou indirecte dans l'établissement du répertoire des compagnies subventionnées par l'Etat.

Ils adressent chaque année, dans le courant du mois de juin, un rapport d'ensemble au Ministre.

Article 28.-

Chacun des deux conseils se compose d'un président et de quatre membres, nommés par le Roi pour un terme de six ans.

Ces personnalités sont choisies parmi les spécialistes en matière d'art dramatique, à l'exclusion des directeurs de compagnies, des auteurs, des membres de compagnies agréées ou subventionnées ainsi que des délégués mandatés par des associations se préoccupant de questions théâtrales.

.../...

Article 29.-

Les communes qui gèrent une compagnie agréée ou concèdent l'exploitation d'un théâtre à une de ces compagnies présentent chacune au Ministre de l'Instruction publique une liste de cinq personnalités pouvant être appelées à faire partie du Conseil national de l'art dramatique correspondant à la classification linguistique des compagnies agréées.

Le Roi nomme sur chacune de ces listes un des candidats proposés.

Article 30.-

Le Ministre de l'Instruction publique, le directeur général de l'Administration des beaux-arts et des lettres, l'inspecteur des théâtres et des concerts et le conseiller littéraire auprès de ladite administration, peuvent assister aux réunions des conseils.

Ils n'y ont pas voix délibérative.

Article 31.-

Les conseils peuvent inviter à assister à leurs séances les directeurs des compagnies agréées ou subventionnées par le Ministre de l'Instruction publique, ainsi que toute autre personne qu'ils jugent utile de consulter dans le cadre de leur activité.

Les personnes consultées n'ont pas voix délibérative.

Article 32.-

Les conseils sont convoqués par le Ministre de l'Instruction publique ou par leur président.

Les présidents sont tenus de convoquer chacun des conseils à la demande motivée d'au moins trois de leurs membres.

Les conseils ne délibèrent valablement que si les quatre cinquièmes de leurs membres sont présents.

Au cas où les avis des conseils ne sont pas rendus à l'unanimité, leur président est tenu de communiquer au Ministre l'opinion de chacun de leurs membres.

Article 33.-

Le mandat de président et de membre des conseils nationaux est gratuit. Le président et les membres bénéficient toutefois des jetons de présence prévus pour les membres des jurys et commissions relevant de l'Administration des beaux-arts et des lettres. Ils ont droit aux réquisitoires de première classe pour se rendre aux réunions. En ce qui concerne les indemnités pour frais de séjour, ils sont assimilés aux fonctionnaires généraux.

Les personnes étrangères aux conseils et qui seraient appelées en consultation par ceux-ci, bénéficient des mêmes réquisitoires et indemnités pour frais de séjour que les membres des conseils.

Les conseils arrêtent leur règlement d'ordre intérieur.

Ce règlement est soumis à l'approbation du Ministre de l'Instruction publique.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES.

Article 34.-

Le Ministre de l'Instruction publique peut jusqu'au ...

.../...

1° déroger aux dispositions relatives à la fixation des dates et délais prévus aux articles 4, 8, 11, 19, 22 et 23 du présent arrêté;

2° prendre, sans l'avis des Conseils nationaux de l'art dramatique, toute décision soumise par le présent arrêté à la formalité de l'avis préalable.

Article 35.-

Pour les exercices 1951 et 1952, les pourcentages prévus aux articles 1er, 14 et 26 sont établis sur le montant des crédits prévus au budget du Ministère de l'Instruction publique en faveur de l'art dramatique belge et de l'éducation populaire par le théâtre, augmenté de la somme affectée par le Ministre de la Défense nationale aux représentations théâtrales données à l'intervention du service Welfare.

La subvention pour les exercices 1951 et 1952 de chacune des compagnies agréées est réduite d'une somme égale à celle qui lui est allouée par le service Welfare à raison des représentations visées à l'article 8.

Article 36.-

Le présent arrêté ne peut être modifié qu'après avis des Conseils nationaux de l'art dramatique.

.../...

Article 37.-

Le présent arrêté sort ses effets le 1er juillet 1951.

Article 38.-

Notre Ministre de l'Instruction publique et Notre Ministre de la Défense nationale sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à , le

PAR LE ROI :

Le Ministre de l'Instruction publique,

Le Ministre de la Défense nationale,

Le Ministre des Finances,

De kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

de Heren : Messieurs :	F.LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	J.COYETTE,	raadsheren van State,	
	K.MEES,	conseillers d'Etat,	
	L.FREDERICQ,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	J.MERTENS,	assesseurs de la section de législation,	
	J.CYPRES,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.MEES.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.MEES.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F.LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H.Minister
expédition délivrée à M. le Ministre

van Openbaar Onderwijs.
de l'Instruction publique.

De 1952.

Le 1952.

De Griffier van de Raad van State,

Le Greffier du Conseil d'Etat,

R.DECKMYN.